

El texto científico español y las relaciones intertextuales

Popova Taisa

(Rusia)

Resumen. Se presenta el análisis de la situación intertextual en el texto científico español y sus componentes, los tipos de las relaciones intertextuales, los marcadores intertextuales.

Palabras clave: situación intertextual, texto científico, relaciones intertextuales, marcadores, citas, referencias.

Abstract. The article deals with the intertextual situation in the Spanish scientific text, its components, the types of intertextual links and intertextual markers.

Keywords: the intertextual situation, scientific text, intertextual links, intertextual markers, citations, references.

*Cada texto representa un tejido nuevo
Insertado en las citas viejas (R. Barthes)*

El objetivo de la investigación consiste en describir el texto científico español y los rasgos principales intertextuales. La categoría de la intertextualidad se define como una relación multidimensional del texto con otros pre-textos por medio del contenido, de las particularidades genéricas, de la estructuración y de la expresión formal. La intertextualidad se analiza generalmente desde distintos puntos de vista, o sea las relaciones intertextuales como el texto – el fragmento del texto, el texto – el contexto; el texto – el supertexto; el texto – la cultura, etc. De Beaugrande y Dressler (1,1981) sostiene que la intertextualidad es uno de los requisitos que debe cumplir un texto para ser considerado texto; determina la manera en que el uso de un cierto texto depende del conocimiento de otros textos.

Actualmente se desarrollan tres enfoques respecto al término “el texto”. Primero, el texto se habla como una unidad del sistema lingüístico de acuerdo con tales unidades como el fonema, el morfema, el lexema, la combinación de las palabras y de las oraciones. En este caso se trata de la

“gramática del texto” o la “sintaxis del texto”. De esta manera el texto está relacionado predominantemente con la organización de la superficie estructural del mismo. El texto en este caso está en el paradigma estructural – sistémico.

En la segunda etapa del desarrollo el texto se define como una unidad comunicativa superior independiente que se subordina a la intención y a las condiciones específicas comunicativas. En este caso el texto se trata del objetivo adecuado y la organización de la estructura comunicativo funcional. El texto se analiza como el habla en la esfera de una comunicación determinada. El texto, en este caso, está en el paradigma comunicativo-funcional.

En la tercera etapa del desarrollo el texto se define como una unidad comunicativa superior y la orientación funcional de acuerdo con la intención correspondiente. Pero no es independiente. El texto es propiamente dependiente y depende del discurso, está dentro del sistema del discurso, que se encuentra con los factores extralingüísticos en las afueras del texto y en los alrededores del texto, o sea en el ámbito extralingüístico supertextual. El discurso en este caso se considera como el “habla sumergida en la vida”. La concepción del discurso introduce la definición del texto con un amplio contexto social; histórico, cultural, político e ideológico. El discurso en este caso está en el paradigma cognitivo – discursivo (2, 2003, p.19).

El corpus básico analizado de relaciones intertextuales se compone del discurso de la ingeniería que pertenecen al género “artículo de investigación”. Partimos de que el artículo de investigación es el género primario del discurso científico cuya tarea es el planteamiento y la solución de un problema científico, tiene un volumen medio, una estructura

convencional, un sistema de citas, referencias y datos bibliográficos así como mantiene las relaciones intertextuales con su resumen.

El artículo de investigación que tiene el carácter del género primario a su vez está relacionado con el resumen que tiene el género secundario. El resumen generalmente se localiza entre el título del artículo y el corpus del mismo. Estos tres componentes, o sea el título, el resumen y el cuerpo del artículo mantienen el conocimiento previo (título), el conocimiento resumido (resumen) y el conocimiento detallado (artículo). Las relaciones de los tres componentes tienen un carácter intertextual. El objetivo de la investigación consiste en describir los rasgos principales de la intertextualidad de los artículos de investigación.

Es importante enfatizar que en el texto científico las relaciones intertextuales principalmente tienen los marcadores explícitos. Sin embargo, el grado de explicitud de los marcadores es distinto. Se distinguen: 1) las inclusiones intertextuales que verbalizan el fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo están “in presentia”. Se trata del componente “ajeno”: las citas, el estilo indirecto, la indicación de una palabra o combinación de palabras “ajenas”; 2) las inclusiones intertextuales que no verbalizan ningún fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo, sino sólo remiten al destinatario el pretexto anterior. Son los marcadores del nivel profundo. Estas inclusiones están “in absentia”. Se trata de las referencias cognitivas.

La cita en la ciencia es la forma científica de la presentación del conocimiento previo. Es una unidad “plenipotenciaria” del texto científico. En el texto científico las citas están relacionadas con el conocimiento viejo y por lo tanto están relacionadas con la intertextualidad. La cita la denominan como “el texto en el texto”, por lo tanto es una unidad intertextual que determina sus componentes. Se distinguen diferentes tipos

estructurales de las citas, o sea la cita completa, la cita reducida y la cita segmentada (3, 2003).

La cita completa es un elemento funcional del sistema del texto receptor, está destinada a realizar cierta intención comunicativa y tiene los parámetros formales convencionales. Sus rasgos diferenciales principales son la marcación explícita, la igualdad estructural-semántica con el texto fuente, la indicación del autor. La cita es una señal importante explícita del enlace intertextual entre dos textos (del autor y el prestador).

La cita completa es un fragmento fuente literal sin reducciones en el sentido conceptual completo implantado en el texto receptor. Es un fragmento comillado del texto reproducido exactamente del pre-texto. Vamos a ilustrar la cita completa:

«El problema –señala Kohl - es que casi todos los materiales, excepto el agua, se contraen al solidificarse» (Interciencia 2003. VII, №6).

La cita reducida es un fragmento reducido cuyo sentido conceptual lógicamente se inserta en el contexto del texto receptor. Sus rasgos diferenciales principales también tienen la marcación explícita del préstamo, pero la cita está reducida y las construcciones sintácticas están sin incluir las palabras de introducción del autor. Por ejemplo:

«La ingeniería inversa es “una herramienta para actualizar la base de datos CAD”» (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999).

La cita reproduce literalmente el fragmento prestado el cual tiene marcadores explícitos con la referencia obligatoria de la página del texto de la fuente.

La cita segmentada representa segmentos citados con los intervalos pequeños y con los marcadores explícitos del préstamo que tiene las estructuras conceptuales dentro el texto “ajeno”. En la cita hay préstamos

segmentados y las construcciones sintácticas también están sin incluir las palabras de introducción del autor:

«Se habla del “efecto restaurador de la naturaleza” que permite a las personas **limpiar la cabeza**, recuperar la dirección de la atención» ((Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999).

El estilo indirecto o en otro término la “cita indirecta” a diferencia de la cita completa se somete a la transformación considerable del contenido y “satura” las fronteras en el texto portador. La construcción sintáctica del estilo indirecto avanza al investigador quien analiza o interpreta las palabras ajenas con los marcadores formales intertextuales. El estilo indirecto tiene modelos sintácticos para indicar a los citadores que tienen las estructuras conceptuales dentro el texto “ajeno”.

Los marcadores intertextuales del estilo indirecto no tienen comillas:

«**Rekoff enfatiza** la necesidad de entender el funcionamiento» (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999).

Los marcadores intertextuales tienen la introducción e intercalaciones, los marcadores léxicos, léxico-sintácticos con los verbos *de hablar, declarar, los recursos de acuerdo con, según, en palabras de, en opinión de, etc..* Cabe mencionar que las construcciones estructurales del estilo indirecto son más frecuentes que las citas en los textos científico-técnicos. Además los marcadores intertextuales del estilo indirecto son implícitos mientras que los marcadores de citación son explícitos.

La *referencia intertextual* se denomina como un marcador intertextual que establece la relación entre el texto del autor y el otro texto del citador en que se indica el rasgo formal cognitivo. Los rasgos formales de las referencias que existen dentro del texto receptor remiten a la bibliografía su título, el nombre y el apellido del autor y otros datos

bibliográficos. Actualmente en los textos científico-técnicos hay una gran cantidad de las referencias:

«Los datos disponibles de estrategia (*De Cserna Zoltán, et. al., 1988; Delgado Grabados, et. al, 1994*) paleomagnetismo (*Centeno Elena, et. al, 1986*), arqueología y vegetación (*Rzadovski, 1954*), composición litológica (*Badilla Cruz, 1977, Martín del Pozo, 1982*) y edades radiométricas (*Urrutia Fucugauchi, 1996*) de la zona conocida como “pedregal de San Angel” han contribuido a la caracterización de un evento volcánico reciente de la cuenca de México» (Ingeniería. Investigación y Tecnología, v. 1, № 5, 2000).

En este caso en las relaciones intertextuales se desarrollan los conocimientos viejos compactados. Las referencias bibliográficas son los recursos de los marcadores intertextuales que realizan la retrospectiva, la conexión y los trabajos anteriores. Estas referencias abarcan la estructura del texto científico-técnico. Al final del texto técnico se encuentran las referencias bibliográficas, o sea toda la literatura técnica enumerada en forma alfabética.

Referencias bibliográficas

1. BEAUGRANDE R. A. DE, DRESSLER W.U. (1981). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen.
2. DOLZHECH E.A., POPOVA T.G. (2012). *Las relaciones intertextuales en el discurso científico español*.M.: RUDN.
3. POPOVA T.G. (2003). *El texto científico – técnico español: las tradiciones y la situación actual*. Moscú: RUDN.